Finnish (suomi)

Johdantoriitit

Ristin merkki

Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimessä.

Aamen

Tervehdys

Herramme Jeesuksen Kristuksen armo, ja Jumalan rakkaus, ja Pyhän Hengen yhteisö Ole kaikkien kanssa.

Ja henkesi kanssa.

Rangaistuslaki

Veljet (veljet ja sisaret), tunnustakaamme syntimme, Ja niin valmistaudu juhlimaan pyhiä mysteerejä.

Tunnustan Kaikkivaltiaan Jumalan Ja sinulle, veljeni ja sisareni, että olen suuresti syntiä, ajatuksissani ja sanoissani, mitä olen tehnyt ja mitä en ole tehnyt, minun vikani kautta, minun vikani kautta, kaikkein vakavimman vikani kautta; Siksi pyydän siunattu Mary Ever-Virgin, Kaikki enkelit ja pyhät, Ja sinä, veljeni ja sisareni, rukoilla minun puolestamme Herralle meidän Jumalamme.

Russian (Русский)

НАЧАЛЬНЫЕ ОБРЯДЫ

Признак креста

Во имя Отца и Сына и Святого Духа.

Аминь

Приветствие

Благодать Господа нашего Иисуса Христа, любовь Бога Отца, и общение Святого Духа да будет со всеми вами.

И со духом твоим.

ОБРЯД ПОКАЯНИЯ

Братья и сёстры, осознаем наши грехи, чтобы достойно участвовать в святых тайнах.

Исповедую перед Богом Всемогущим и перед вами, братья и сёстры, что я много согрешил мыслью, словом, делом и неисполнением долга: моя вина, моя вина, моя великая вина. Поэтому прошу Блаженную Приснодеву Марию, всех ангелов и святых и вас, братья и сёстры молиться обо мне Господу Богу нашему.

Finnish (suomi)

Voi Kaikkivaltias Jumala armahtaa meitä, Anteeksi meille syntimme, Ja vie meidät ikuiseen elämään.

Aamen

Kyrie

Herra, armahda.

Herra, armahda.

Kristus, armahda.

Kristus, armahda.

Herra, armahda.

Herra, armahda.

Gloria

Kunnia Jumalalle korkeimmalla, Ja maan päällä rauhaa ihmisille, joilla on hyvä tahto. Kiitämme sinua, Siunaamme sinua, Rakastamme sinua, Me kunnioitamme sinua, Kiitämme sinulle suuresta kunniastasi, Herra Jumala, taivaallinen kuningas, Oi Jumala, Kaikkivaltias Isä. Herra Jeesus Kristus, vain syntynyt poika, Herra Jumala, Jumalan karitsa, Isän poika, Otat pois maailman synnit, armahda meitä; Otat pois maailman synnit, vastaanottaa rukouksemme; istut isän oikeassa kädessä, Armahda meitä. Sinulle yksin olet Pyhä, Sinä yksin olet Herra, Sinä yksin olet

Russian (Русский)

Да помилует нас Всемогущий Бог и, простив нам грехи наши, приведёт нас к жизни вечной.

Аминь

Кирие

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Христе, помилуй.

Христе, помилуй.

Господи, помилуй.

Господи, помилуй.

Глория

Слава в вышних Богу и на земле мир людям Его благоволения. Хвалим Тебя, благословляем Тебя, поклоняемся Тебе, славословим Тебя, благодарим Тебя, ибо велика Слава Твоя. Господи Боже, Царь Небесный, Боже Отче Всемогущий. Господи, Сын Единородный, Иисусе Христе, Господи Боже, Агнец Божий, Сын Отца, берущий на Себя грехи мира - помилуй нас; берущий на Себя грехи мира - прими молитву нашу; сидящий одесную Отца - помилуй нас. Ибо Ты один свят, Ты один Господь, Ты один Всевышний, Иисусе Христе, со Святым Духом, во славе Бога Отца. Аминь.

Finnish (suomi)	Russian (Русский)
korkeimmat, Jeesus Kristus, Pyhän Hengen kanssa, Isän Jumalan kunniassa. Aamen.	
Kerätä	Собирать
Rukoilkaamme.	Помолимся.
Aamen.	Аминь.
Sanan liturgia	ЛИТУРГИЯ СЛОВА
Ensimmäinen lukeminen	Первое Чтение
Herran sana.	Слово Божие.
Kiitos Jumalalle.	Благодарение Богу.
Vastauspsalmi	Ответный псалом
Toinen luku	Второе чтение
Herran sana.	Слово Божие.
Kiitos Jumalalle.	Благодарение Богу.
Evankeliumi	Евангелие
Herra olkoon kanssasi.	Господь с вами.
Ja henkesi kanssa.	И со духом твоим.
Lukeminen Pyhästä evankeliumista N.	Чтение из святого Евангелия от
Kunnia sinulle, Herra	Слава Тебе, Господи.
Herran evankeliumi.	Слово Господне.
Ylistys sinulle, Herra Jeesus Kristus.	Слава Тебе, Христе.
Saarna	Проповедь
Uskon ammatti	Профессия веры
Uskon yhteen jumalaan, Kaikkivaltiaan isä, taivaan ja maan valmistaja, Kaikista näkyvistä ja näkymättömistä asioista. Uskon yhteen Herraan Jeesukseen Kristukseen, ainoa syntynyt Jumalan	Верую во единого Бога, Отца Всемогущего, Творца неба и земли, видимого всего и невидимого. И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия Единородного, от Отца рожденного прежде всех веков, Бог от Бога, Свет от Света, Бога истинного от Бога истинного,

Finnish (suomi)

poika, Isän syntynyt ennen kaiken ikäistä. Jumala Jumalasta, Valo valosta, Todellinen Jumala todelliselta Jumalalta, syntynyt, ei tehty, välttämätön isän kanssa; Hänen kauttaan kaikki asiat tehtiin. Meille miehille ja pelastuksellemme hän tuli alas taivaasta, ja Pyhän Hengen oli inkarnoitunut Neitsyt Mariasta, ja tuli mies. Meidän vuoksi hänet ristiinnaulittiin Pontius Pilatuksen alla, Hän kärsi kuolemasta ja haudattiin, Ja nousi jälleen kolmantena päivänä Pyhien kirjoitusten mukaisesti. Hän nousi taivaaseen ja istuu isän oikeassa kädessä. Hän tulee jälleen kunniassa Arvioida elävät ja kuolleet Ja hänen valtakunnassaan ei ole loppua. Uskon Pyhään Henkeen, Herran, elämän antajaan, joka etenee isältä ja pojalta, kuka isän ja pojan kanssa on rakastettu ja kunnioitettu, Kuka on puhunut profeettojen kautta. Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiannosta Ja odotan kuolleiden

Russian (Русский)

рожденного, несотворенного, единосущного Отцу, через Которого все сотворено. Ради нас, людей, и ради нашего спасения сошедшего с небес и воплотившегося от Духа Святого и Марии Девы, и ставшего Человеком; распятого за нас при Понтии Пилате, страдавшего и погребенного, воскресшего в третий день по Писаниям, восшедшего на небеса и сидящего одесную Отца, вновь грядущего со славою судить живых и мертвых, и Царству Его не будет конца. И в Духа Святого, Господа Животворящего, от Отца и Сына исходящего; Которому вместе с Отцом и Сыном подобает поклонение и слава; Который вещал через пророков. И во единую Святую Вселенскую и Апостольскую Церковь. Исповедую единое крещение во отпущение грехов. Ожидаю воскресения мертвых и жизни будущего века. Аминь.

Finnish (suomi)	Russian (Русский)
ylösnousemusta ja tulevan maailman elämä. Aamen.	
Yleinen rukous	Молитва верных
Rukoilemme Herran kanssa.	Мы молимся Господу.
Herra, kuule rukouksemme.	Господи, услышь нашу молитву.
Eucharistisen liturgia	ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ ЛИТУРГИЯ
Tukeva	предложение
Siunattu olkoon Jumala ikuisesti.	Благословен Бог вовеки.
Rukoile, veljet (veljet ja sisaret), että uhraukseni ja sinun Voi olla Jumalan hyväksyttävä, Kaikkivaltias isä.	Молитесь, братья и сестры, дабы моя и ваша жертва была угодна Богу Отцу Всемогущему.
Hyväksy Herra uhraus käsissäsi Hänen nimensä kiitosta ja kunniaa, hyväksi ja kaiken hänen pyhän kirkonsa hyvä.	Да примет Господь эту жертву из рук твоих во хвалу и славу имени Своего, ради блага нашего и всей Церкви Своей Святой.
Aamen.	Аминь.
Eucharistinen rukous	ЕВХАРИСТИЧЕСКАЯ МОЛИТВА
Herra olkoon kanssasi.	Господь с вами.
Ja henkesi kanssa.	И со духом твоим.
Nosta sydämesi.	Ввысь сердца.
Nostamme heidät Herran luo.	Возносим к Господу.
Kiitäkaamme Herralle meidän Jumalamme.	Возблагодарим Господа Бога нашего.
Se on oikein ja vain.	Достойно это и праведно.
Pyhä, pyhä, pyhä Herra isäntien Jumala. Taivas ja maa ovat täynnä kirkkauttasi. Hosanna korkein. Siunattu on se,	Свят, Свят, Свят, Господь Бог Саваоф. Полны небеса и земля славы Твоей. Осанна в вышних. Благословен грядущий во имя Господне. Осанна в вышних.

Finnish (suomi)

joka tulee Herran nimessä. Hosanna korkein.

Uskon mysteeri.

Julistamme kuolemasi, Herra, ja tunnustaa ylösnousemuksesi Kunnes tulet taas. Tai: Kun syömme tätä leipää ja juomme tätä kuppia, julistamme kuolemasi, Herra, Kunnes tulet taas. Tai: Pelastaa meidät, maailman pelastaja, Ristilläsi ja ylösnousemuksella Olet vapauttanut meidät.

Aamen.

Ehtoollisriitti

Vapahtajan komennossa ja muodostettu jumalallinen opetus, uskallamme sanoa:

Isämme, joka taide taivaassa, pyhitetty olkoon sinun nimesi; sinun valtakuntasi tulee, Sinun tulee tehdä maan päällä sellaisena kuin se on taivaassa. Anna meille tänä päivänä meidän jokapäiväinen leipämme, ja anna meille anteeksi rikoksemme, Kun annamme anteeksi niitä, jotka ylittävät meitä vastaan; ja johda meitä kiusaukseen, Mutta vapauta meidät pahasta.

Russian (Русский)

Тайна веры.

Мы провозглашаем Твою Смерть, Господи, и исповедуй свое Воскресение пока ты не придешь снова. Или же: Когда мы едим этот Хлеб и пьем эту Чашу, мы провозглашаем Твою Смерть, Господи, пока ты не придешь снова. Или же: Спаси нас, Спаситель мира, ибо Крестом твоим и Воскресением вы освободили нас.

Аминь.

Обряд причастия

Спасительными заповедями наученные, божественными наставлениями вдохновленные, дерзаем говорить:

Отче наш, сущий на небесах. Да святится имя Твое, да придет царствие Твое, да будет воля Твоя и на земле, как на небе; хлеб наш насущный дай нам на сей день; и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим, и не введи нас во искушение, но избавь нас от лукавого.

Finnish (suomi)	Russian (Русский)
Vapauta meille, Herra, rukoilemme, jokaisesta pahasta, myöntää ystävällisesti rauhaa päivinä, että armon avulla, Saatamme olla aina vapaita synnistä ja turvassa kaikilta ahdistuksilta, Kun odotamme siunattua toivoa ja Vapahtajamme, Jeesuksen Kristuksen tuleminen.	Избавь нас, Господи, от всякого зла, даруй милостиво мир во дни наши, дабы силою милосердия Твоего мы были всегда избавлены от греха и ограждены от всякого смятения, с радостной надеждою ожидая пришествия Спасителя нашего Иисуса Христа.
Valtakunnalle, Voima ja kunnia ovat sinun nyt ja ikuisesti.	Ибо Твое есть царство, и сила, и слава во веки.
Herra Jeesus Kristus, Kuka sanoi apostoleillesi: Rauha jätän sinut, rauhani, jonka annan sinulle, Älä katso synneiltämme, Mutta kirkon uskossa, ja myöntää ystävällisesti hänelle rauhaa ja yhtenäisyyttä Tahtosi mukaisesti. Jotka asuvat ja hallitsevat ikuisesti ja ikuisesti.	Господи Иисусе Христе, Ты сказал апостолам Своим: мир Мой оставляю вам, мир Мой даю вам. Не взирай на грехи наши, но на веру Церкви Твоей и по воле Твоей благоволи умирить и объединить ее. Ибо Ты живешь и царвстуешь во веки веков.
Aamen.	Аминь.
Herran rauha olkoon aina kanssasi.	Мир Господа нашего да будет всегда с вами.
Ja henkesi kanssa.	И со духом твоим.
Tarjoamme toisillemme rauhan merkki.	Приветствуйте друг друга с миром и любовью.
Jumalan karitsat, otat pois maailman syntit, Armahda meitä. Jumalan karitsat, otat pois maailman syntit, Armahda meitä. Jumalan	Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, - помилуй нас. Агнец Божий, берущий на себя грехи мира, - помилуй нас. Агнец Божий,

Finnish (suomi)	Russian (Русский)
karitsat, otat pois maailman syntit, Antaa meille rauha.	берущий на себя грехи мира, - даруй нам мир.
Katso Jumalan karitsa, Katso hänet, joka vie maailman syntit pois. Siunattuja kutsutaan karitsan illalliseen.	Вот Агнец Божий, берущий на Себя грехи мира. Блаженны званные на вечерю Агнца.
Herra, en ole kelvollinen että sinun pitäisi tulla katon alle, Mutta sano vain sana ja sieluni paranee.	Господи, я недостоин, чтобы Ты вошел под кров мой, но скажи только слово, и исцелится душа моя.
Kristuksen ruumis (veri).	Тело (Кровь) Христово.
Aamen.	Аминь.
Rukoilkaamme.	Помолимся.
Aamen.	Аминь.
Riitojen päättäminen	**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ОБРЯД**
Siunaus	Благословение
Herra olkoon kanssasi.	Господь с вами.
Ja henkesi kanssa.	И со духом твоим.
Siunatkoon Kaikkivaltias Jumala sinua, Isä ja poika ja Pyhä Henki.	Да благословит вас Всемогущий Бог - Отец, и Сын, + и Дух Святой.
Aamen.	Аминь.
Hylkääminen	Увольнение
Mene eteenpäin, massa päättyy. Tai: mene ja ilmoita Herran evankeliumi. Tai: Mene rauhassa, kunnioittaen Herraa elämästäsi. Tai: mene rauhassa.	Идите с миром. Месса совершилась.
Kiitos Jumalalle.	Благодарение Богу.

Finnish (suomi)

Reference(s):

This text was automatically translated to Finnish from the English translation of the Roman Missal © 2010, International Commission on English in the Liturgy.

Russian (Русский)

Reference(s):

RusCath.Ru (https://ruscath.ru/liturgy/missa6.shtml)

Parish of the Immaculate Conception of the Blessed Virgin Mary in Moscow (https://catedra.ru/ordo-missae)

massineverylanguage.com
© 2025 Copyright Calgorithms LLC